

GOOD FRIDAY

MORNING

WORSHIP

PART 1

Velliyaazcha Kaalathe Namaskaara Kramam

Onnaam Bhaagam

Praarambha Sthuthi (Pg.114)

- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.
- C. Aadhimuthal ennannekkum thanne. Amen.
- P. Aakaashavum bhoomiyum Thante mahathwam-kondu niranjirikkunna balavaanaaya Dhaivam Thamburaan, parishudhan, parishudhan, parishudhan, unnathangalil sthuthi.
- C. Karthaavinte thirunaamathil vannavanum, varuvaan-irikkunnavanum vaazhthappettavan-aakunnu. Unnathangalil sthuthi.

Kauma

(Moonnu praavashyam pattakkaarente pinnaalle ettuchollenam)

Thante nyaya visthaarathaale,
njangalude shikshavidhi maayicha Mashiha Thamburaane,
Ninte nyaaya visthaarathil njangale praveshippik-kukayum,
njangalude kuttangal njangalodu orkkayum aruthe.
† Kuriyelaayisson.

(Pattakkaarente pinnaalle ettuchollenam)

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi,
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum,
pukazhchayum undaayirikkatte.
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,
karunakalum undaayirikkename.
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake,
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.
Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi. Ennekkum
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

Order of Worship for Friday Morning

First Part

Praise

- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.
C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.
P. Holy, holy, holy, Lord God of power and might,
heaven and earth are full of Thy glory.ⁱ
Praise in the highest.
C. Blessed is He who has come and is to come again
in the name of the Lord.ⁱⁱ Praise in the highest.

Adoration

(To be said three times after the priest)

O Lord the Messiah, who by Thy own trial and condemnation,
wiped out the condemnation against us,
accept us on the day of Thy judgment,
and do not remember our sins.ⁱⁱⁱ
† Lord, have mercy.

(Repeat after the priest)

Our Lord, praise be to Thee,
glory be to Thy Father,
and our praise and worship
be to the Holy Spirit.
May Thy blessings and mercies
be on us sinners.
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem
so that our prayers
may reach Thy throne of grace.
Our Lord, praise be to Thee.
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

(Allenkil geetham)

Karthaa, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumaanam,
vishudha-Roohaaikku, pukazhcha vandhanam.
Paapikalaakunna, Ninnude adiyaaril
anugraham, krupayum chorinjeedename Nee.
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,
Mashiha, simhaasane praarthana ethaname.
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave.
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.

Karthaavinte Praarthana (Pg.2)

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,
C. Ninte naamam parishudham aakkapedename.
Ninte Raajyam varename;
Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname.
Njangalkku aavashyamulla aahaaram
innu njangalkku tharenname.
Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole,
njangalude kadangalum, dhoshangalum,
njangalodum kshamikkenname.
Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe,
njangale dhushtanil ninnu rakshichu-kollenname;
enthukondennaal, Raajyavum, shakthiyum, mahathwavum,
ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

(Allenkil geetham)

Karthaavinte Praarthana (Pg.3)

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,
C. Ninthiru-naamam paavanamaai, perumaarapettee-dename.
P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.
C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.
P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.
C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.
P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.
C. Raajyam, shakthi, mahathwangal, ennum Ninakkullava.
Amen.

(Or in song)

Praise be to Thee O Lord, glory be to the Father
and to the Holy Spirit, our praise and worship.

Bestow Thy blessings and grace
upon us Thy sinful servants.

O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem
so that our prayers may reach Thy throne of grace.
My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

The Lord's Prayer^{iv}

P. Our Father in heaven,
C. hallowed be Thy name.
Thy Kingdom come;
Thy will be done on earth, as it is in heaven.
Give us this day
our daily bread.
Forgive us our sins and offences,
as we forgive those
who sin against us.
Lead us not into temptation
and deliver us from the evil one;
for Thine is the Kingdom,
the power and the glory forever and ever. Amen.

(Or in song)

The Lord's Prayer

P. Our Father in heaven,
C. Hallowed be Thy name.
P. Thy Kingdom come;
C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.
P. Give us this day our daily bread.
C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,
C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever.
Amen.

Sankeerthanam 109: 1-5, 21-31 (Pg.114)

- P. Ente pukezhcheyaya Dhaivame, mounamayi irikeruthe;
Dushtente vaayum, vanchekente vaayum, ente nere thurennirikunu;
bhoshkulla navukondu avar ennodu samsarichirikkunnu.
- C. Avar dosha vakkukal kondu enne valenju;
kaarenam koodathe ennodu poruthirikkunnu.
- P. Ente snehathinu pakaram avar vairam kannikkunnu,
njano praarthana cheiythu kond-irikkunnu.
- C. Nanmeykku pakaram thinmayum,
snehathinu pakaram dvoshavum avar enodu kannichirikkunnu.
- P. Neeyo Karthaavaya Yahove,
Ninte Naamathinadutha-vannam enodu cheiyyenname;
Ninte dhaya nallathaaka-kondu, enne viduvikkennname.
- C. Njaan arishdanum, dharidhranum aakunnu,
ente hridayam ente ullil murinjirikkunnu.
- P. Chaanju pokunna nizhal-pole njaan kadannu-pokunnu;
oru vettukkiliyepole enne chadikkunnu.
- C. Ente muzhakaalukal upavaasam kondu viraykkunnu.
Ente dheham pushti-vittu kshayichirikkunnu.
- P. Njaan avarkku oru nindayaayi theernnirikkunnu;
enne kaannumbol, avar thala-kulukkunnu.
- C. Ente Dhaivamaya Yahove, enne sahaayikkenname;
Ninte dhayekku thakka-vannam enne rakshikkenname,
- P. Yehove, ithu Ninte kai ennum,
Nee ithu cheiythu ennum, avar ariyendathinu-thanne.

Psalm 109: 1-5, 21-31

- P. O God, of my praise, do not be silent;
for wicked and deceitful men have opened their mouths against me;
they have spoken against me with lying tongues.¹
- C. With words of hatred, they surround me;
they attack me without cause.
- P. In return for my love, they regard me with malice,
but I continue in prayer.
- C. They repay me evil for good,
and hatred for my love.
- P. But You, O Jehovah Lord,
deal with me for Your Name's sake;
because Your mercy is good, deliver me.
- C. For I am poor and needy,
and my heart is wounded within me,
- P. I fade away like an evening shadow;
I am shaken off like a locust.
- C. My knees are weakened from fasting;
my body is thin and gaunt.
- P. I am an object of scorn to my accusers;
when they see me, they shake their heads.
- C. Help me, O Lord my God;
save me in accordance with Your mercy,
- P. that they may know that it is Your hand,
that it is You, O Lord, that has done it.

- C. Avar shapikkette; Neeyo anugrahikkenname;
avar ethirukkumbol lajjichu pokette; adiyano sandhoshikkum;
- P. Ente ethiraalikal ninda dharikkum;
puthappu puthaykkum-pole avar lajja puthaykkum.
- C. Njaan ente vaaykondu Yahovaye athyantham sthuthikkum;
athe, njaan purushaarathinte naduvil avanne pukazhthum,
Avan eliyavane shikshaykku vidhikkunnavarude kayil ninnu
rakshikkuvaan avante valathu bhaagathu nilkunnu.
Dhaivame sthuthi Ninakku yogyamaakunnu. Baarekmaar.
- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.
- C. Aadhimuthal ennennekkum thanne. Amen.
1. Manusuthan-aayoru Dhaiva-Suthan
ee raathriyil dhushttanmaar kayyil-elpikkappetta-thine,
dhyaanich Avane kumbiduvn.
2. “Maranatholam en dhehi – athidhukathil maruvunnu;
Njaan praarthichethuvolam – ningal enikkai paartheedeen.”
3. Urakkamilaathoru-Unarvulon – innurakkozhinju praarthichu
maranakkaasaa Thannil-ninn akattuvaanaayi yaa-chichu.
4. Ee raathriyil Yoodhanmaar – thangalude naa-dathil-ellam
nanma cheiythu sanjaricha – Yeshuve pidippaan purappettu.
5. Koottam koottamaayavar vaalukal, vadikalumaayi
kallante-nere ennapol – Yeshuvinnethire chennalo.
6. Shaapagrastharaam Yoodhanmaar, Karthan mumbil thala kulukki
“Yoodharin Raajaa vaaniduka,” ennapahasichu ghoshichaar.

- C. They may curse, but You will bless; when they attack,
they will be put to shame, but Your servant will rejoice.
- P. My accusers will be clothed with disgrace
and wrapped in shame like a cloak.
- C. With my mouth I will greatly praise the Lord;
in the great multitude, I will glorify Him,
for He stands at the right hand of the afflicted one,
to save his life from those who condemn him.
O God, You are worthy of praise. Bless us O Lord.
- P. Praise to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.
- C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.
1. The Son of God who took the form of Man
was betrayed and handed over to evil men this night,
so let us meditate on this and prostrate before the Lord.
 2. "My soul is deeply troubled to the point of death;
till I return after praying, keep watch with Me."^v
 3. The sleepless One, stayed up to pray this night
and asked if the cup of death could be taken away from Him.
 4. On this night, the Jews set out to capture Jesus,
who had traversed their land doing good deeds.
 5. They went in groups in search of Jesus
with sticks and swords, as if to catch a thief.
 6. The cursed Jews shook their head scornfully,
"Hail King of the Jews", they said mockingly.^{vi}

7. Sheemayon skeeppaa Mashihaaye ariyunnillenn-aannayode thalliyathorthavan murayittu – murayittidathor-arullu?
8. Mashihaa kutta-kkaarane-pol – nyaaya sthalathil ninnalo; paapathin-dhaasare viduvipaana – dhaasaril ninnadi Thaan ettu.
9. Thannude krooshathil aashrayikkum paapikalkkoke rakshayum, Thanne krooshil tharacheedum dhushdarkku shikshayum undaakum.

Eniyaana (Pg.115)

- P. Sarva lokathinteyum Nyayaadhipathi aayirikke, njangalude shikshaavidhi azhippaan, akramikalaal vidthikkappetta Mashiha Thamburaane,
- C. Nee nyaayam vistarikkunna dhivasathil, dhaya thonni, njangalodu karuna cheiyyenama.
- P. Paapa bandhanathil-ninum, veezhchayil-ninum, vigrahaa-raadhanayil-ninum njangale veendukolvaan, Kayyaappaayude munpaake vistarikkappetta Mashiha Thamburaane,
- C. Nee nyaayam vistarikkunna dhivasathil, dhaya thonni njangalodu karuna cheiyyenama.
- P. Adhikaarikal-ude Adhikaariyum, nyaayadhipathikalude Nyaayadhipathiyum Thaan aayirikke, kuttakkaaranepole puzhuvaaya Peelaathosinaal vistarikkappetta Mashiha Thamburaane,
- C. Nee nyaayam vistarikkunna dhivasathil, dhaya thonni njangalodu karuna cheiyyenama.
- P. Raajaadhi Raajaavum, Karthaadhi Karthaavum Thaan-aayirikke, Thante srshttiyum, dhaasanum-aaya Herodaavinaal vistarikkappetta Mashiha Thamburaane,

7. Simon Peter swore he never knew the Messiah
but wept bitterly later at this betrayal; who would not have wept? ^{vii}
8. The Messiah stood like a criminal before the judge;
He endured the abuse of sinners in order to set sinners free.
9. Those who trust in the cross will be saved,
but those who crucified Him will face judgment.

Responsory

- P. O Lord the Messiah, the Judge of the whole universe,
who was judged by the unjust,
so that our bonds may be broken,
- C. on the day of judgment,
in Your compassion, have mercy on us.
- P. O Lord the Messiah,
who stood trial before Caiaphas,
so that we may be freed
from our bondage to sin and idolatry,
- C. on the day of judgment,
in Your compassion, have mercy on us.
- P. O Lord the Messiah, the King of kings
and Judge over judges,
who was interrogated like a criminal by Pilate,
an insignificant ruler and judge,
- C. on the day of judgment,
in Your compassion, have mercy on us.
- P. O Lord the Messiah, the King of kings
and Lord of lords, who was tried by Herod,
who is Your servant and Your creation,

- C. Nee nyaayam vistharikkunna dhivasathil,
dhaya thonni njangalodu karuna cheiyyenname.
- P. Sehiyon malamel krooshikkappettavanum,
Thante sleebaayaal manushya-vargathinu
raksha nalkiyavanum-aaya Mashiha Thamburaane,
- C. Nee nyaayam vistharikkunna dhivasathil, dhaya thonni
njangalodu karuna cheiyyenname.
- P. Gaagulthayil vachu kurishinmel kidannu uchathil
nilavilichavanum, jeevanulla Thante shabdhathaal Thante
srshttikale ilakkiyavanum-aaya Mashiha Thamburaane,
- C. Nee nyaayam vistharikkunna dhivasathil, dhaya thonni
njangalodu karuna cheiyyenname.

Apeksha (Pg.116)

- P. Dhaivamaya Karthaave, jeevan ullathum,
jeevan undakkunnathum-aaya Ninte peedanubhavathil
njangal pankaalikal-aayi, aathmaavilum, sathyathilum kazhikkunna
nithya aradhanayayi athu kondaduvaan, njangale yogyarakkenname.

Njangalude rakshaikkayi, innenna-pole oru Dhivasam,
kuta-kkaarane-pole nyaayavisthaara sthalathekku
aanayikkappedukayum, dhaasanaal chekittathu adi elkkukayum,
njangalkku vendi kurishil marichu paapathinu
adimappettavaraaya njangale viduvikkayum cheiytha
Mashiha Thamburaane, vishudha vicharangalaalum, Dhaiveeka
nadapadikalaalum, sathyavishwasathodu-koode Ninte kurishin
chuvattil thruppadhangal chumbichu vandippaanum, paapa
mochanam praapippaanum, njangalude aayushkkaalam
muzhuvanum Ninnil sharanam praapichu samaadhaanathode
jeevippaanum, njangalkku krupa nalkenname.

- C. on the day of judgment,
in Your compassion, have mercy on us.
- P. O Lord the Messiah, who was crucified
on Mount Zion and through Your cross,
saved the human race,
- C. on the day of judgment,
in Your compassion, have mercy on us.
- P. O Lord the Messiah, who cried out
from the cross at Golgotha such that all creation trembled
at the sound of Your life-giving voice,
- C. on the day of judgment,
in Your compassion, have mercy on us.

Supplication

- P. O Lord God, make us worthy
to participate in Your living and life-giving passion
and to celebrate it in spirit and truth,^{viii}
as an act of eternal worship.

O Lord the Messiah, who on a day like this,
was tried like a criminal at the seat of justice
for our salvation,
received blows on Your cheeks from sinners,
died on the cross, and won for us,
redemption from slavery and sin,
grant us grace so that in holiness of thought,
pious deeds, and true faith,
we may kiss Your feet in worship at the foot of Your cross,
receive forgiveness of sins and throughout our lives
find solace in You and live in peace.

Ee perunaal ghoshikkunna Thirusabhaye
vanchanakalil-ninum veendu kollenname.
Ninakku sthuthiyum, bahumaanavum,
aadhipathyavum ennekum योग्यामायिरिक्कुनु,
hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

Sugeesa (*Manasode maranam praapichuyarppin...– Enne reethi*)

1. Lokarakshaikkai – marathil maricha
jeeva Dheva nithyam – sthuthi Ninakkamen.
2. Ninne avar vistha – richu vidhichu
kol kondaadichu – apahasichu.
3. Sakalarkkum dheepam – arulum Sooryanaam
Ninne thadavil – aayavaradachu.
4. Oomane-pole – maunamaai nilkke
oru vezhakkolaal – adichavar Ninne.
5. Rakshakan-asooaya – yaal vidhiyettu
dhushdar thangalude – Naadhane konnu.
6. Thurumbaakum naran – nyaayaasanam-eri
agnijwalayaam – Avane vidhichu.
7. Idayanaakum Nee – adiyetta neram
sakikalaam-aadukal – chithari-ppoyi.
8. Thaaladiyaam naran – ugrajwalayaam
ninne bandhichu – Nin kshamayaascharyam!
9. Balavaanaam Ninne - ittavar thadavil
balaheenaraarthu – kurishundakki.
10. Unnathathil-ere – yare vittirangi;
mruthanaai theernnavanaam, Puthranu sthothram.
11. Vandhya Pithru Suthanaam – Eesho Nin kashta-
paadaal lokam Nee- veendathaal sthothram.

Save Your holy Church, that celebrates this feast,
from all the guiles of the evil one.
You are always worthy of praise,
honour and majesty,
now and all the days of our lives.

C. Amen.

Prose

1. O Living God, who died on the cross to save the world,
we will praise You ceaselessly. Amen
2. You were tried and convicted,
beaten with sticks and mocked.
3. You, who is like the Sun, giving light to all,
was bound by the soldiers.
4. As You stood silent like a dumb man,
they struck You with a rod.
5. The Saviour was convicted out of jealousy
and evil men killed their Lord.
6. A worthless man climbed the judgment throne
and condemned the One who is like a blazing fire.
7. When You, the Shepherd was beaten by evil men,
Your flock scattered.^{ix}
8. Mortal beings shackled You, the blazing Sun,
and yet Your patience was amazing!
9. You the mighty One, were put in chains
and the weak jubilantly made a cross for You.
10. You left Your exalted position amongst the angelic hosts;
we thank the Son who took death upon Himself;
11. Jesus, O revered Son of God, we thank You
because You redeemed the world by Your passion.

Onnaam Promeon (Pg.118)

- P. Naam ellaavarum praarthichu, Karthaavinodu
anugrahangalum, karunayum yaachikkanam.
- C. Anugrahikkunnavanaaya Karthaave,
njangale anugrahichu, njangale sahaayikkename.
- P. Sthuthiyum, sthothravum, thejasum, pukazhchayum,
maanju pokatha nala mahimayum, nirantharam karettuvaan,
njangal yogyathayullavaraayi theerename.
Nyaya-vistharathinaayi swamanasaa aanayikkappedukayum,
romam kathrikkunnavante mumbil pennaadu-pole,
nyayadhipanaaya Peelaathosinte mumbil maunamaayi
nilkkukayum, nikrushdanmaaraal anyayamaai marana-shikshaikku
vidhikkappedukayum, Thante krupayaal paapashikshayil-ninnu
namukku viduthal nalkukayum cheiytha mahonnathan-aaya
Mashiha Thamburaanu, praarthana shushrooshayude ee nerathum,
nammude aayushkaalam-okeyum, sthuthiyum, bahumaanavum,
vandhanavum yogyamaayirikkunnu,
hosho vab'kulas ban la'olmen.
- C. Amen.

Sedhara

- P. Yugangalkku munpe Pithaavil ninnu janichavanum,
kaala samboornathayil vishudha kanyaka Mariyaamil ninnu
jadam dharichavanum-aaya Vachanam,
pravachanangalum upamakalum Thirumeniyil nivarthichu.

Thalamurakalkku maranjirunna rahasyam,
bhooloka-madhyathil velippettu.

Swargeeya sainyangalil bhayabhakthi poorvam
sthuthikka-ppedunnavan,
nikrushda manushyaraal apamaanikkappettu.

First Preface

- P. Let us all pray and plead to the Lord
for His blessings and mercies.
- C. Lord of all blessings,
bless us and help us.
- P. May we become worthy to continuously offer You
praise, thanksgiving, glory, adoration
and everlasting majesty.
O glorious Lord the Messiah, who chose to allow Yourself
to be tried in a court of justice,
and like a sheep before its shearers,^x
stood silently before the judge, Pilate,
to be unjustly condemned to death by the wicked ones of this world,
and who by Your grace, delivered us from the condemnation that
was justly ours, You are worthy of praise, honour and adoration,
at this time of prayer and worship
and all the days of our lives,
now and forever more.
- C. Amen.

Prayer

- P. The Word, who proceeded from the Father before the ages,
and in the fullness of time, took flesh of the blessed virgin Mary,
the prophecies and revelations of old
have been fulfilled through Your Holiness.

The mystery hidden to generations,
was openly revealed before the whole world.

He who is reverently praised
by the heavenly hosts,
was insulted by wretched humanity.

Mahathwamullavane varnikkuvaan,
aakashavum laghu-vaayirikke,
avar avante mukhathu thuppi, chammatti-kondadichu.

Nyaayaadhipathikalude Nyaayaadhipathi
innu nyaayam vistharikkappettu.

Vasthram-pole aakaasham virikkukayum,
vellathinu meethe bhoomiye sthaapikkayum cheiythavane,
nyaayaadhipanaaya Peelaathos kuttam vidhichu.

Athyunnathangalil eerenmaar Thanne kandu viraikkunnu;
thazhe bhoomiyil-ullavar Thanne parihasikkunnu.

Mahonnathangalil Krobenmaar Thanne vaazhthunnu;
thazhe bhoomiyil dhushtanmaar Avane apamaanikkunnu.

Mahonnathangalil Sraaphenmaar Thante vishudhiye
varnikkunnu; thazhe bhoomiyil vanjakanmaar Thanne pazhikunnu.

Mahonnathangalil prakaasham dharichirikkunnavane,
thazhe-yullavar nindhayude vasthram dharippichu.

Mahonnathangalil Thante Pithaavinodu-koode
sthuthikkappedunn-avan,
thazhe akramikalude koottathil ennappettu.

Mahonnathangalil adhikaarikale kireedam
dharippikkunn-avane, thaazhe mul-kireedam dharippichu.

Mahonnathangalil Pithaavinodum, Roohayodum-koode
mahimaa samboornanayirikkunn-avane,
thazhe kallanmarude madhye kurishil tharachu.

Mahonnathangalil Maaraayile kaipu vellathe
madhuramaakkiy-avanu,
bhoomiyil kaipu kaadi neetti koduthu.

Even though the splendour of the heavens
could not match the glory of Your countenance,
they spat on Your face and flogged You with a whip.

The supreme Judge of all judges,
was tried on a day like this.

The One who spread the firmament like a garment,
and who established the earth and the sea,
was declared guilty by the judge, Pilate.

The heavenly beings above, shuddered on seeing You;
those on earth below, mocked You.

The Cherubim in the heavens, blessed You;
on earth below, the wicked ones insulted You.

The Seraphim in the heavens, proclaimed Your holiness;^{xi}
on earth below, deceitful men abused You.

The One who is clothed with brilliance in the heavens,
was clothed with humiliation by those on earth.

The One who is praised
with the Father in the heavens,
was counted with the criminals on earth.

The One, who from the heavens, crowns all kings,
was crowned on earth with thorns.

The One, who in the heavens, shares heavenly glory
with the Father and the Holy Spirit,
was crucified on earth, between robbers.

The One who, from the heavens, turned bitter water
into a sweet drink at Marah,^{xii}
was offered bitter vinegar on earth.

Mahonnathangalil Aadhaamil jeevaathmavu oothiyavan,
thazhe bhoomiyil Adaamya varggathinu vendi
Thante jeevane arppichu.

Athu-kondu Karthaave, njangal krthanjarayi,
Ninnodu praarthikkunnu.

Njangalkku vendi shareerathil kashtatha ettathu kondu,
Ninakku sthuthi.

Nee marichu njangale jeevippichathu kondu,
Ninakku sthuthi.

Nee mahimayodu-koode jeevich-ezhunnettu,
njangale Pithaavinte adukkalekku kayariyathu kondu,
Ninakku sthuthi.

Ninte manushyath-wathe njangal ettu parayukayum,
Ninte Dhaivathwathe njangal pukazhthukayum cheiyyunnu.

Sthuthiyum, bahumaanavum, vandhanavum,
Ninakku yogyamaayirikkunnu, hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

Kukkaaya (Pg.120) (Enananura reethi)

Aaraam naal athi raavile Karthan
Preesharaal Peelaathosinte
aramanayil elpikkappettu.
Eriya paadukal pettavide:

Yoodarin dushivaak-kanavadhiyum,
sevakaradi yidi yasamkyamaayum;
paathakar kayyil paathakan pol
peedayum sahichu pin thookkiduvaan
dhushtarin vidhiye kaiyyettu. Baarekmaar.

He who, in the heavens, breathed
the breath of life into Adam, surrendered His life on earth
for the descendants of Adam.

Therefore O Lord, with grateful hearts,
we pray to You

Praise be to You
because You suffered for us.

Praise be to You
because, You died and gave us life.

Praise be to You
because by Your glorious resurrection,
You raised us into the presence of the Father.

We affirm Your humanity,
and we praise Your divinity.

You are worthy of praise, honour and worship,
now and forever more.

C. Amen.

Chant

Early in the morning on the sixth day,
the Lord was brought by the Pharisees
to Pilate's chambers;
there He suffered much:
Harsh words from the Jews,
and beatings from the servants;
in the hands of sinners, He was treated like a sinner.
He bore the pain, and accepted the judgment
of the wicked, to be hung on the cross. Bless us O Lord.

Shubaha

P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.

C. Aadhimuthal ennennekkum thanne. Amen.

Yeshuve – Nee en paapam moolam
neecharin kayyil akappettu.

Eeshane Nee raathri muzhuvan
Yoodharaal anavadhi paadukalkkum,

vaashiyodavarude adikalkkum
sheshiyattavan-pol manassode

Ninne Nee vittu koduthathinaal
nandiyode sthuthi Ninakkengal
cholli Thiru-mun kumbidunnu.

Ethra (Pg.121)

P. Marathinel yaagamai arppikkapettavane, Ninakku sthuthi.
Thiru Sabhaye paapaithinte kuzhiyil-ninum, ashudha
balikalil-ninum, bhakthiheenamaaya dhushkruthyangalil-ninum
rakshichavan Neeyaakunnu.

Ninte rakthathaal, njangal naashathil ninnum,
maranathil-ninum rakshikkappettu.

Karthaave, Nee thanne njangalude Rakshakan-aakayaal,
Ninte kurishine vandichu,
Ninte peedanubhavangalil njangal aashrayikkunnu.

Balaheenaraaya njangalude praarthanakal kaikkondu,
utharam arulename.

Thirusabayude sandhanengale anugrahikename.

Ninakku sthuthiyum, bahumaanavum yogyamaayirikkunnu,
hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

Praise

- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.
- C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

Jesus, because of my sins,
You were caught in the hands of cruel people.
O Lord, all through the night,
because You suffered greatly at the hands of the Jews,
and willingly surrendered Yourself
like a powerless person,
to their resentful beating,
we thankfully praise You
and bow down before Your holiness.

Prayer of Incense

- P. Praise be to the One who was sacrificed on a tree.
You are the One who saved Your holy Church
from the pit of sin, from impure sacrifices,
and from all unholy perversions.

By Your blood, we were saved
from death and destruction.

O Lord, because You alone are our Saviour;
we revere Your cross,
and cling to Your passion.

Accept the prayers of us who are weak,
and answer unto us.
Bless the offspring of Your holy Church.
You are worthy of praise and honour,
now and forever more.

- C. Amen.

Baathedh Haasha (Pg.121)

(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyenname.
Kuriyelaayisson.)

1. Njangalkkai etta Nin kashtatha vinayam
Karthave vazhthappettathaaka.

(Prathivaakyam)

2. Avaril-oruvan thanne - dhushta
Yoodhar kayyil – elpicheedum
enna rahasyam – Thaan shishyarkku
velivaakkave – avarettam kalangi
avan-aarennavar – chodi-chu.

(Prathivaakyam)

3. “Ennodu koode – kai thaalathil
mukkunnavanum – appa kandham
mukkiya shesham – Njaan nalkunnavanum
aayaavan thanne,” – ennu Naadhan
utharam avarodaruli – cheiythu.

(Prathivaakyam)

4. Thottam thannil – vilakka-ppetta
vruksha-kkani – paricha Havva
nimitham Thaanaa – raathri-thannil
thottathil vru-kshangalkkidayil
Yesu Naadhan veenu-kennu.

(Prathivaakyam)

5. Marana vishaphalam kaai-chidunna
arivin vrukshathinu pakaram
jeevan ekum – kani kaaikkuna
jeeva vruksha – maayi nammalkku
Kristhu Naadhan nalkappettu.

(Prathivaakyam)

Song of Passion

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.
Kurie Eliesson)*

1. O Lord, blessed be the hardship and humility
You endured for our sake.

(Response)

2. It would indeed be one among them
who will deliver Him to the wicked Jews;
when He revealed this secret to His disciples,
they were very troubled,
and they asked who it would be.

(Response)

3. “The one who dips his hand
in the same bowl with Me,
the one to whom I give the piece of bread after dipping,
he is the one,”^{xiii}
answered the Lord.

(Response)

4. Because Eve plucked the forbidden fruit
in a garden,
the Lord Jesus fell down and prayed
that night
among the trees in the garden.

(Response)

5. Instead of the tree of knowledge
that bears the poisoned fruit of death,
Christ the Lord was given for our sake
like a tree that bears
the fruit of life.

(Response)

6. Sraaphenmaavar - chirakadichu
bhayathodavane – sthuthichidunnu.
Mannin makkal – dhushikkunnavane,
Sraaphakal vishudhan, janamo Avane
krooshikkennu-alareedunnu.

(Prathivaakyam)

7. Thanmel-ettor-adikal moolam
en murivukal – sukamaakkunnu.
Thannude krooshum – Nin samaadhaanavum
vinnilum mannilum – lokamengum
ennaalum ithu ghoshi-kkunnu.

(Prathivaakyam)

8. Thante raktham ninte vyadhaye
shaanthamaakkum – ennaruleedunnu.
Nin maalinyam – shuchiyaayeedum,
Nin manasaakshi – venmayerum,
himathodoppam vedippayeedum.

(Prathivaakyam)

Mar Yaakkobinte Baaoosa (Pg.123)

*(Prathivaakyam: † Njungalude Dhaivamaaya Karthaave, njungalodu karuna cheiyyenane.
Kuriyelaayisson.)*

1. Kashtatha skeepaa maranam sahippaan vanna Mashiha,
praarthana kettitt – arulka Nin krupaye njungalude-mel.

(Prathivaakyam)

2. Mashiha thottathin-ullil lokaa paapa
bhaarathin keezhil praarthicheedun-neram
Thannude utta shishyar-polum – aa praarthanayin
vyappaaram-ariyaanjaayavar-ellaam nidrayilaandu.
Ekanaayi, praarthanayil – dhushdanodu
Thaan poraadi Pithru balathaale – vijayam nedi.

(Prathivaakyam)

6. The Seraphim flap their wings
as they praise Him in awe.

He who is mocked by the people on earth,
is worshipped by the Seraphim,
and the people cry out to crucify Him.

(Response)

7. By the stripes that He bore on Himself,
my wounds are healed.^{xiv}

Your cross and Your peace
will always proclaim this truth in heaven and on earth,
and all over the world, at all times.

(Response)

8. It is stated that,
His blood will pacify all your strife,
Your iniquities will be cleansed,
Your conscience will be cleared
and you will become as white as snow.^{xv}

(Response)

St. James' Hymn of Supplication

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.
Kurie Eliesson)*

1. O Messiah, who came to suffer and die on the cross for us,
listen to our prayer and bestow on us Your grace.

(Response)

2. O Messiah, as You prayed in the garden,
under the yoke of the sins of the world,
even Your own disciples did not realise
the gravity of Your agony and they all fell asleep.
Alone, through prayer and strength from the Father,
You faced the evil one and triumphed.

(Response)

3. Praarthanayil ninnu Thaana - ngezhunnehtittu shishyararikil vannu Thaana avarodu – aruli cheiythu, “Manusha Suthan Avane kkurichezhutha ppettathu-pol pokunnenne ottidunnon – aduthirikkunnu. Ezhunnelpin, namukku pokaam – ippol thanne”.

(Prathivaakyam)

4. Praarthana kelkkunnavanum, Thaathanu Samadhaivavum Thaana aayirikke, njangaliloruvan-enna-pole praarthicha Ninakkennum sthothram uchithamallo. Naadhaa Nin praarthana njangalkkennum thunna cheiyyatte.

(Prathivaakyam)

5. Dhaivathe-pol praarthana Thaana kelkkunnu. Nara suthane-pole Thaana praarthicheedunnu. Poorna Naranum, Dhaivavum Thaana-ennula sathyam spashtamakkiya Thanikkennum – sthuthi undakatte.

(Prathivaakyam)

6. Utharam arulka, arulka Dheva anugrahikka. Marthiar chitham maanasaanthare varutheedaname.

(Prathivaakyam)

Kauma (Pg.123)

(Moonnu praavashyam pattakaarente pinnalle ettuchollenam)

Nyaya visthaarathil Thante dhaasanaal dhandippikka-ppetta Mashiha Thamburaane, Ninte nyaaya visthaara dhivasathil, dhaya thonni njangalodu karuna cheiyyenname.
† Kuriyelaayisson.

3. As You emerged from Your prayers,
You came to the disciples
and said, “the hour is near
for the Son of Man to be betrayed
as it was written. Arise, let us go immediately.”^{xvi}

(Response)

4. Because You listen to prayers
and is One with the Father and prayed as one among us,
You are indeed always worthy of our praise.
Lord, may we be sustained each day by Your prayers for us.

(Response)

5. Like God, You listen to prayers.
Like a human, You pray too.
Praise be to You always for having revealed to us
the truth that You are fully God and fully Man,

(Response)

6. Answer us O God, answer and bless us.
Bring about a transformation in human minds.

(Response)

Adoration

(To be said three times after the priest)

O Lord the Messiah, who was tortured by Thy servants
on the day of Thy trial, on the day of Thy judgment,
be compassionate and have mercy on us.
† Lord, have mercy.

(Pattakkaarente pinnaalle ettuchollenam)

Njungalude Karthaave, Ninakku sthuthi,
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum,
pukazhchayum undaayirikkatte.
Paapikalaaya njungalude-mel anugrahangalum,
karunakalum undaayirikkenname.
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake,
njungalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.
Njungalude Karthaave, Ninakku sthuthi. Ennekkum
njungalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

(Allenkil geetham)

Karthaa, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumaanam,
Vishudha-Roohaaikku, pukazhcha vandhanam.
Paapikalaakunna, Ninnude adiyaaril
anugraham, krupayum chorinjeedename Nee.
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,
Mashiha, simhaasane praarthana ethaname.
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.

Karthaavinte Praarthana (Pg.2)

- P. Swargasthanaaya njungalude Pithaave,
C. Ninte naamam parishudham aakkapedename.
Ninte Raajyam varename;
Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname.
Njangalkku aavashyamulla aahaaram
innu njangalkku tharenname.
Njungalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole,
njungalude kadangalum, dhoshangalum,
njangalodum kshamikkenname.
Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe,
njangale dhushtanil ninnu rakshichu-kollenname;
enthukondennaal, Raajyavum, shakthiyum, mahathwavum,
ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

(Repeat after the priest)

Our Lord, praise be to Thee,
glory be to Thy Father,
and our praise and worship
be to the Holy Spirit.
May Thy blessings and mercies
be on us sinners.
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem
so that our prayers
may reach Thy throne of grace.
Our Lord, praise be to Thee.
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

(Or in song)

Praise be to Thee O Lord, glory be to the Father
and to the Holy Spirit, our praise and worship.
Bestow Thy blessings and grace
upon us, Thy sinful servants.
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem
so that our prayers may reach Thy throne of grace.
My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

The Lord's Prayer

P. Our Father in heaven,
C. hallowed be Thy name.
Thy Kingdom come;
Thy will be done on earth, as it is in heaven.
Give us this day
our daily bread.
Forgive us our sins and offences,
as we forgive those
who sin against us.
Lead us not into temptation
and deliver us from the evil one;
for Thine is the Kingdom,
the power and the glory forever and ever. Amen.

(Allenkil geetham)

Karthaavinte Praarthana (Pg.3)

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,
C. Ninthiru-naamam paavanamaai, perumaarapettee-dename.
P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.
C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.
P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.
C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.
P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.
C. Raajyam, shakthi, mahathwangan, ennum Ninakkullava.
Amen.

Onnaam Paadam : Yeshayaavu 53: 1 – 12

Apeksha (Pg.124)

- P. Neethimaanum kuttamilaathavanum, dhushtaraal
vidhikkappeduvaan thirumanasaayavanum, Raajaadhi Raajaavum,
Karthaadhi Karthaavum aaya Mashiha Thamburaane,
njangalodu karuna cheiythu, njangalude kadangalude
cheettukale keerikkalayaname.

Aakalkkarusaayude adimayil-ninnu njangale viduvichu,
nithya jeevanu njangale avakkaashikal-aakkukayum, anthya
naalile nyaaya visthaarathil mukha-prasaadavum, valathu
bhaagathula nilayam njangalkku nalkukayum cheiyyenname.

“Ente Pithaavinaal anugrahikkappettavare, vannu loka
sthaapanam muthal ningalkkai orukkiy-irikkuna Raajyam
avakaashamaakki-kolvin”, ennaruli cheiyyunna imba swaram
kettu kondu, Ninakkum, Pithaavinum, Vishudtha-Roohayikkum
sthuthi paaduvaan njangale yogyarakkenname,
hosho vab’kulas ban la’olmen.

- C. Amen.

(Or in song)

The Lord's Prayer

- P. Our Father in heaven,
C. Hallowed be Thy name.
P. Thy Kingdom come;
C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.
P. Give us this day our daily bread.
C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,
C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever.
Amen.

First Lesson: Isaiah 53: 1- 12

Supplication

- P. O Lord the Messiah, Lord of lords and King of kings,
who is also just and blameless, and who by Your holy will
submitted Yourself to be judged by wicked men,
have mercy on us,
and cancel the bill of debt against us.^{xvii}

Deliver us from our slavery to the evil one,
make us heirs to eternal life,
and on the final day of judgment,
grant us a radiant face and a place on Your right.

May we then, hearing that joyful voice saying,
“Come, you who are blessed by My Father, inherit the kingdom
prepared for you since the creation of the world,”^{xviii}
be made worthy to sing praises to You
and to the Father and to the Holy Spirit,
now and forever more.

- C. Amen.

Kukkaaya

Vachanamaam Dhaivam nyaayavisthaara – sthalathil
kunjaadu-pol maunamai – ninnu chekittil.

Padayaalikalaal – adikal thaanettu.

Sraaphenmaaro – bhayappettavar virachu.

Krobakal maranju radha – chakrangal ninnu.

Mashiha Thaan avarod aruli – “ningal vishamikkaivin

En manassode – Njaaniva sahikkunnu.”

Shubaha

P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.

C. Aadhimuthal ennennekkum thanne. Amen.

Mashiha Raajan nyaayavisthaara – sthalathil nilkave,

Kayyapha thannodu chodhich-adthikaarathode,

“Dhaivathaana – njaan chodhichidunnen,

Dhaivathanayan – Mashiha Nee Thaano?”

Mashiha avanod-aruli cheithaan – “Njaan avan thanne.”

“Dhooshanamennavan cholli” – than vasthram keeri

Haaleluyya – oo – Haaleluyya

Mar Baalaayude Apeksha (Pg.8)

P. Paapikalodu karuna ullavanaaya Dhaivame,
Ninte nyaayavidhiyil njangalude mel karuna choriyaname.
Ninte bhaktha vaathsaliathinte aadhikyam nimitham,
njangalude kuttangal kshamikaname.

Karuna yull-Avane, njerungiy-irikkunnavaaraaya

njangal Ninte vaathilil muttunnu.

Ninte anugrahathaal njangalude

yaachanakal nalkename.

Kuttam cheiythupoyavar thirinju

sankadathode praarthichaal avarke Nee

anugrahangal nalkunn avan aakayal,

karunaa-poornnanaaya Yesu Mashihaaye,

njangalkum anugrahangalude vaathil thurannu tharenname.

Chant

At the judgment place, God the Word,
stood silently like a lamb.

He was slapped on his cheeks by the soldiers.

The Seraphim trembled in fear,
the Cherubim hid, and the chariot wheels stopped.
The Saviour told them, "Do not be sad;
willingly do I bear all of this."

Praise

P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.

C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

As the Messiah and King stood at the judgment place,
Caiaphas asked Him, with authority,

"I ask You in the name of the living God,
are You indeed the Messiah, the Son of God?"

The Saviour replied, "Indeed I am He."

"Blasphemy", Caiaphas cried and tore his clothes.^{xix}

Haalleluyah – O – Haaleluyah

St. Bala's Supplication

P. O God, who is merciful to sinners,
on the day of Your judgment, shower us with mercy.
In the abundance of Your love,
forgive our sins.

O Lord of mercy, we who are oppressed,
humbly knock at Your door.

With Your blessings,
may our petitions be granted.

Because You grant blessings
on those who turn to You
with true repentance,

O most merciful Jesus our Messiah, we pray to You
to also open to us, the door of blessings.

Swargasthanaaya Pithaave, Ninnodu njangal praarthikkunnu;
Njangalude shushroosha kaikkondu,
njangalude mel anugraham choriyename.
“Vilippin Njaan utharam parayumennum;
muttuvin Njaan thurakkumennum;
chodhippin Njaan tharumennum;” arrulicheiythavanum sthuthi.

- C. Melullavarude udayavanum, thaazhey-ullavarude
sharanavum-aaya Karthaave, njangalude shushroosha
kaikkondu, njangalude mel anugraham choriyename.

Amen.

(Iprakaaram moonnu praavashyam chollanam)

- P. Haaleluyya, Haaleluyya, Haaleluyya.
C. Dhaivame, Ninakku sthuthi.

Ekba (Pg.11)

- P. Saaraamshathil ekamaayirikkunna shakthiyum, Pithaavum,
Puthranum, Parishudha-Roohaayum enna moonnu aalathwangal
ullavanumaayi, sathieika Dhaivamaayullove,
Ninne njangal sthuthikkunnu.

- C. Amen.

Banishaad Mar Aprem (Pg.125)

1. Aaraam naal mayyalil Yesu – kolavidhi ettidunnu.
Yoodharin koottamelaam – modhathaal chaanchaadunnu,
Barabaasine vitti-tt, Yesuve krooshippaanai.
Chuvappanki iduveechavar – mulmudi shirasil choodi.
2. Skeepaa thaam tholil-etti – hemathaal nadanneedunnu.
Ksheenathaam vechum veennum – Neethimaan nadanneedunnu.
Gaagulthaamalayil Thanne – krooshippaan nadatheedunnu.
Veedhiyil purushaaramelam – kaanmaanai odidunnu.

Heavenly Father, we pray to You;
accept our worship,
and shower us with blessings.
To Him who said, "Call and I will answer;
knock and it will be opened to you;
ask and it will be given," we also offer our praise.^{xx}

- C. O Lord, the maker of those above,
and the refuge of those below
accept our worship and shower Your blessings on us.

Amen.

(To be said three times)

- P. Praise the Lord, Praise the Lord, Praise the Lord.
C. We praise You, O God.

Anthem

- P. We praise You, the one true God;
one in essence and power,
though known in three Persons:
Father, Son and Holy Spirit.

- C. Amen.

St. Ephrem's Chant

1. At dawn on the sixth day, Jesus accepts the death sentence.
The Jewish crowd dance joyfully and ask
to release Barabbas, and crucify Jesus.
They put a red garment on Him and place a crown of thorns on His head.
2. With great difficulty He walks with the cross on His shoulder.
Stumbling and falling exhausted, the Righteous One walks.
They make Him walk to Mount Golgotha to be crucified.
The crowds run to see Him being judged.

3. Naarimaarude koottam – Raaboniye kandavar,
maarath-adich-alari-kondu – pinnale poyeedunnu.
“Yerushalem puthrimaare, Enne cholli karayaaivin.
Varunnoru kopadinam – orthu karanjiduvinn.”
4. Aashwasa vaakkingane – aruli Naadhan avarodu
skeepayin bhaaram-kondu Thirumeni vaadeedunnu.
Ayyo Raaboni, Ninnod-eevannam cheiythathaaro?
Enthoru kutam Ninnil – kand-Israelin pariksha?
5. Kannilathavark-kellaam-kaazhcha koduthathaalo?
Chevi-kelkkaathavark-kellam-kelvi koduthathaalo?
Maranathil pettavare – jeevippichathinaalo?
Ee vannam cholleettavar – pinnaale poyeedunnu.
6. Aaraam naal moonnaam maniyil, skeeppayil tharach Avane.
Vaanam bhoomi madhye Avan – thoongunnu skeeppa thannil.
Sarva bhoothalame nokki rakshaye nedi kolkaa.
Enthoru kuttam-Ivan – cheiythingane marippaan?

Thrithwathinu Sthuthi

- P. Thrithwathinu sthuthi, Thrithwathinu sthuthi, sthuthikkappettathum
swayam-bhoovaayathum, aadhiyum, anthavum-illaathathumaaya
thrithwathe, njangalum sthuthikkunnu.
- C. Dhaivame, ellaa neravum, sthuthi Ninakku yogyamaakunnu. Amen.

Maalaakhamaarude Sthuthi (Pg.13)

- P. Athyunnathangalil swargeeya maalaakhamaar sthuthikkunnathu-pole,
balaheenarum, paapikalumaaya njangalum sthuthikkunnu.
- C. Ella kaalavum, ella samayavum, unnathangalil Dhaivathinu
sthuthiyum, bhoomiyil samaadhaanavum, nirappum,
manushyarkku nalla prathyaashayum undaayirikkatte.

Sarva-shakthiyulla Pithaavaayi, swargeeya Rajaavaayi, srshtaavaya
Karthave, Ninne njangal sthuthikkayum, vaazhthukayum,
vandhikkayum, sthuthiyude shabdham Ninakku njangal
arpikkukayum, Ninte mahathwathin shreshtatha-nimitham
Ninakku njangal sthoothram cheiyyukayum cheiyyunnu.

3. Groups of women, seeing their Teacher,
follow behind, crying and beating their chest,
“Daughters of Jerusalem, do not weep for Me.
Remember and weep for the coming day of wrath.” ^{xxi}
4. Thus uttering words of comfort to them, the Lord
becomes weary from the burden of the cross.
O Teacher, who are those who do this to You?
What crime did the children of Israel find in You?
5. Was it because You gave sight to the blind?
Was it because You made the deaf hear?
Was it because You gave life to the dead?
Saying these things, they follow Him.
6. On the sixth day, at the third hour, they nail Him on the cross.
Between heaven and earth, He hangs on the cross.
All the earth, look unto Him and obtain salvation.
What crime did He commit to die like this?

Praise to the Trinity

- P. Praise be to the Triune God. Praise be to the Triune God.
We praise the adorable, the uncreated and self existent,
the eternal and Triune God.
- C. O God, at all times, You are worthy of praise. Amen.

Praise of the Angels

- P. Just as the heavenly angels praise You in the highest,^{xxii}
we who are weak and sinful, also praise You.
- C. At all times and in all seasons, may praise be to God in the highest,
peace and goodwill reign on earth
and humanity experience righteous hope.^{xxiii}

Almighty Father, heavenly King, Lord the Creator,
we praise You, glorify You,
worship You,
raise our voices of praise and also give thanks to You
because of Your great majesty.

Vishudha-Roohaayodu-koode, Yesu Mashihā-aaya eka
Puthranaaya Dhaivame, Pithaavinte Puthranum,
Vachanavum, lokathinte paapathe chumann-ozhikkunna
Dhaiva Kunjaadum-aaya Karthaave,
njangalodu karuna cheiyyenāme.

Lokathinte paapathe neekki-kalayunnāvane,
Ninte chevi chaayichu njangalude apeksha kaikollanāme.
Ninte Pithaavinte valathubhaagathu mahathwathod-irikkunn-avane,
dhaya thonni njangale anugrahikkenāme.

Enthennaal Nee maathram Parishudhan-aakunnu,
Pithaavaaya Dhaivathinte mahathwathinu,
Vishudha-Roohaayodu-koode,
Yesu Mashihā-aaya Nee maathram Karthaavum-aakunnu.

Amen.

(Allenkil geetham)

Kukkaaya

Maalaakhamaarude Sthuthi (Pg.14)

1. Paapikalum balaheenarumaam adiyāa-ri-thāa,
melppettavaraam dootharay-pol, sthuthi cheiythee-dunnu.
Ellaai Pozhum, unnathanaam Dheva.
Ella naalum, sthuthi Ninakk-undaaka.
Bhoovil samaadhaanam-inakkam marthyarkkellaam.
Prathyaashayum undaai varatte – ennekkum Dhaivame.
Haaleluyya – oo – Haaleluyya
2. Sarveshwaranaam Udayone – mahathwa Dhaivame,
paapikalaam adiyaar Ninne – sthuthi cheiy-theedunnu.
Vaazhtheedunnu, vandhanam cheiyyunnu.
Sthuthiyude shabdham, paadi ettunnu.
Swarlokathin-adhipathiye – Appa-Srshtaave,
Ninthiru Naamathinu sthothram ennekkum Dhaivame.
Haaleluyya – oo – Haaleluyya

With the Holy Spirit, O Jesus Christ, the only Son of God,
who is the only Son of the Father, the Word,
O Lord who is the Lamb of God
who took away the sins of the world,^{xxiv}
have mercy on us.

You, who took away the sin of the world,
incline Your ear towards us and receive our supplications.
You, who sit at the right hand of the Father in majesty,^{xxv}
have mercy on us and bless us.

For You alone are the Holy One,
You alone are the Lord;
for the majesty of, God the Father,
Jesus Christ together with the Holy Spirit.

Amen.

(Or in song)

Chant

Praise of the Angels

1. Here we are, though weak and sinful,
praising You, like the heavenly angels.
At all times O God, You are the greatest.
In all seasons, may You be praised.
May peace and goodwill reign on all humanity on earth.
May we also always experience righteous hope.
Haaleluyyah – O – Haaleluyyah
2. Almighty Lord, glorious God,
we Your sinful servants praise You.
We worship You, we glorify You.
We sing and raise our voice of praise to You.
O Father, the Creator and Ruler of heaven,
praise be to Your holy Name forever, O God.
Haaleluyyah – O – Haaleluyyah

3. Vishudthaathma-avodu-koode Kristheshu Naadhane,
baavaayude eka-Suthanaam – Dhevaadhi Dhaivame.
Dhaiva Suthane, vachana-swa-roopaa.
Lokarin paapam vahichoru Kunjaade.
Kanmashamellam ozhichone, Thiru chevi chaayichu,
adiyaarude praarthanayekett-anugrahikka Dhaivame.
Haaleluyya – oo – Haaleluyya
4. Thiru Janakanude valabhaagath-amarum mahimaasanaa,
dhayavodu dharshichadiyaare – anugrahicheedename.
Ennannekkum, Nee maathram vishudhan.
Ennannekkum, Nee maathram Naadhan.
Vishudhaathmaavodum-koode, Pithru Naamathinu
mahimayundaakatte Dheva – ennekkum. Amen.
Haaleluyya – oo – Haaleluyya

Apeksha (Pg.16)

- P. Njandalude Karthaavaaya Yesu Mashihaaye, Ninte
anugrahangelude vaathil njandalude nere adachu-kalayaruthe.
- C. Karthaave, njangal paapikalakunnu ennu njangal ettu parayunnu.
Njangale anugrahikkenname.
- P. Karthaave, Ninte maranathaal, njandalude maranam maanju
pokuvan, Ninte sneham Ninne Ninte sthalathuninnu njandalude
adukkalekku irakki konduvannu.
- C. Karthaave, njandalude-mel anugraham choriyename. Amen.

Kauma (Pg.126)

(Moonnu praavashyam pattakkaarente pinnaalle ettuchollenam

Thanne thalli paranja Sheemonodu,
avante kuttangal kshamicha Mashiha Thamburaane,
Ninnil abhayam prapichirikkunna njangalodu karuna cheiyyename.
† *Kuriyelaayisson.*

3. With the Holy Spirit, Lord Jesus Christ,
the only Son of the Father, God of gods.
O Son of God, image of the Word,
the Lamb of God who took away the sins of the world.^{xxvi}
You who completely cleansed us, incline Your divine ears,
and hear the prayer of Your servants and bless us O Lord.
Haaleluyyah – O – Haaleluyyah
4. You, who sit at the right hand of the holy Father in glory,
look with mercy on Your servants and bless us.
Only You are holy forever.
Only You are Lord forever.
Together with the Holy Spirit, may the Father's name,
be glorified forever O God. Amen.
Haaleluyyah – O – Haaleluyyah

Supplication

- P. O Lord Jesus Christ,
do not shut the door of Your blessings against us.
- C. O Lord, we confess that we are sinners.
Bless us.
- P. O Lord, Your love brought You down to us
from Your abode, so that our death
may be averted by Your death.
- C. O Lord, shower Your blessings on us. Amen.

Adoration

(To be said three times after the priest)

O Lord the Messiah,
who forgave Peter even though he denied Thee,
have mercy on us, who take refuge in Thee.
† Lord, have mercy.

(Pattakkaarente pinnaalle ettuchollenam)

Njungalude Karthaave, Ninakku sthuthi,
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum,
pukazhchayum undaayirikkatte.
Paapikalaaya njungalude-mel anugrahangalum,
karunakalum undaayirikkenname.
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake,
njungalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.
Njungalude Karthaave, Ninakku sthuthi. Ennekkum
njungalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

(Allenkil geetham)

Karthaa, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumaanam,
Vishudha-Roohaaikku, pukazhcha vandhanam.
Paapikalaakunna, Ninnude adiyaaril
anugraham, krupayum chorinjeedenname Nee.
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,
Mashiha, simhaasane praarthana ethaname.
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.

Karthaavinte Praarthana (Pg.2)

- P. Swargasthanaaya njungalude Pithaave,
C. Ninte naamam parishudham aakkapedenname.
Ninte Raajyam varename;
Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname.
Njangalkku aavashyamulla aahaaram
innu njangalkku tharenname.
Njungalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole,
njungalude kadangalum, dhoshangalum,
njangalodum kshamikkenname.
Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe,
njangale dhushtanil ninnu rakshichu-kollenname;
enthukondennaal, Raajyavum, shakthiyum, mahathwavum,
ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

(Repeat after the priest)

Our Lord, praise be to Thee,
glory be to Thy Father,
and our praise and worship
be to the Holy Spirit.
May Thy blessings and mercies
be on us sinners.
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem
so that our prayers
may reach Thy throne of grace.
Our Lord, praise be to Thee.
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

(Or in song)

Praise be to Thee O Lord, glory be to the Father
and to the Holy Spirit, our praise and worship.
Bestow Thy blessings and grace
upon us, Thy sinful servants.
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem
so that our prayers may reach Thy throne of grace.
My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

The Lord's Prayer

P. Our Father who in heaven,
C. hallowed be Thy name.
Thy Kingdom come;
Thy will be done on earth, as it is in heaven.
Give us this day
our daily bread.
Forgive us our sins and offences,
as we forgive those
who sin against us.
Lead us not into temptation
and deliver us from the evil one;
for Thine is the Kingdom,
the power and the glory forever and ever. Amen.

(Allenkil geetham)

Karthaavinte Praarthana (Pg.3)

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,
C. Ninthiru-naamam paavanamaai, perumaarapettee-dename.
P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.
C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.
P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.
C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.
P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.
C. Raajyam, shakthi, mahathwangel, ennum Ninakkullava.
Amen.

Randaam Paadam : 1 Pathrose 1:1 - 25

Randaam Promeon (Pg.126)

- P. Naam elavarum praarthichu Karthaavinodu
anugrahangalum, karunayum yaachikkanam.
C. Anugrahikunnavanaaya Karthaave,
njangale anugrahichu, njangale sahayikaname.
P. Sthuthiyum, sthothravum, thejasum, pukazhchayum,
maanju pokatha nalla mahimayum, nirantharam karettuvaan,
njangal yogyathayullavar aayitheerename.

Namme rakshippan irangi varikayum,
Thante peedanubhavangalaal nammude peedakal
hanikukayum, Thante maranathaal nammude maranathe
kolukayum cheiythavanaaya Mashiha Thamburaanu,
praarthanaa shushrooshayude ee nerathum,
nammude aayushkaalam-okkeyum, sthuthiyum,
bahumaanavum, vandanavum yogyamaayirikkunu,
hosho vab'kulas ban la'olmen.

- C. Amen.

(Or in song)

The Lord's Prayer

- P. Our Father in heaven,
- C. Hallowed be Thy name.
- P. Thy Kingdom come;
- C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.
- P. Give us this day our daily bread.
- C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
- P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,
- C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever.
Amen.

Second Lesson : 1 Peter 1: 1 - 25

Second Preface

- P. Let us all pray and plead to the Lord
for His blessings and mercies.
- C. Lord of all blessings,
bless us and help us.
- P. May we become worthy to continuously offer You
praise, thanksgiving, glory, adoration
and everlasting majesty.

O Lord the Messiah, who came down
to save us and abolish our passion by Yours,
who trampled our death through Your death,
to You belong praise,
honour and adoration
at this time of worship,
and all the days of our lives,
now and forever more.

- C. Amen.

Sedhara (Pg.126)

P. Aadyantha rahithanaayirikke, Dhaivathwavum
manushyathwavum ekeebhavichu,
kaalaadheenanaayi-theerna swayam-bhoove,
puthiya niyamathinte aarambhamaayi,
Ninte shareeram murikkayum,
thiru raktham choriyakayum cheiythathinaal, Ninakku sthuthi.

Ithaa Naadhan vedhanappedunnu!
Ithaa Raajaavu chammattikalaal adikkappedunnu!
Ithaa lokaadhipan kuttakkaaranepole
shikshaikku vidhikkappedunnu!

Yoodhaa ottikkodukkunnu.
Dhaivaputhran shareerathil kashdatha sahikkunnu.

“Aadhaamine jayichavan tholkkayilla,”
ennu paranju Saathan nigalikkunnu.

Yohannaan mahathaaya snehathaal Yeshuvinodu koodi
aasthaana mandapathilekku pravesichu ambarannu nilkkunnu.
Sheemon thalli parayunnu.
Thomas odi pokunnu, Yaakkob maranju kalayunnu.

Hannaasinte aalukal krooshu orukkunnu.
Mulkireedam medayappedunnu.
Aannikal orukkappedunnu.

Rakshithaavu kshannanerathekku paraajithanaakunnu.
Naamo vijayikalaayitheerunnu.

Mashihaaye dhikkarichu Yerushalem puthri
vilaapathil irikkunnu.

Avanil aashrayichavar rakshikkappedunnu.

Prayer

P. O Lord, who is without beginning and end
and beyond time itself,
and yet lived within the limitations of space and time
as fully God and fully Man,
we praise You because You established a new covenant for us
by allowing Your body to be broken and Your holy blood to be shed.

Behold, the Lord is in agony!
Behold, the King is being flogged with a whip!
Behold, the Lord of the universe
is being sentenced like a criminal!

Judas is betraying.
The Son of God is bearing the agony.

Satan gloats and says,
"I who triumphed over Adam, will never know defeat."

John, with great love, follows Jesus
into the courtyard of the High Priest and stands in shock.
Simon denies the Lord.
Thomas runs away and James hides.

Annas' people are preparing the cross.
A crown of thorns is being prepared.
Nails are being sharpened.

The Saviour seems to be losing the battle.
For us, however, by that defeat, we are indeed victors.

The daughters of Jerusalem
who defied the Messiah are lamenting.

Those who put their trust in Him are indeed saved.

Thiru Sabhaye upadravangalil-ninnu rakshikkayum,
athinte santhaanagale Ninte chirakin
keezhil marachu-kollukayum cheiyyename.

Ninakkum, Pithaavinum, Parishudha-Roohayikkum,
sthuthiyum, sthothravum njangal arppichu-kollunnu,
hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

Madharaasha (Pg.127)

1. Neethimaan maunamode – nyaaya-sthalathil.
Ethumura cheiyya – thadikal kondidunnu.
Baliyaade-poleyavan
ethirk-kaathe nilkkum nerathil,
Yoodhajanam dhvashathaal krooshippaan-alarunnu.
2. Maalaakamaar uyarathil ilakunnu.
Srshttaavin peeda – kandavar urukunnu.
Manassodayo Dhaivasuthan
apamaanangal ettiduvaan
bhuthalathil vannudhicha snehathe sthuthikkunnu.
3. Peedakal Thanmel anavadhiyaai chumathunnu.
Yoodhar krodhamode dhandanagal cheiythidunnu.
Thuppunnavar thirumukathil.
Njottunnu shirasinmel.
Kashdapaadhanavadhi-yettidunnu Parameshan.
4. Hae! paapee nee, Rakshakane nokkeeduka.
Dheveshan Thaan enthu pizha cheiythihathil?
Rogikale sukamaakki.
Marichavare uyarpichu.
Theettiyavan vishannavare, rakshichaan paapikale.

Lord, save Your holy Church
from all the persecutions of the evil one
and protect her children under Your wings.

We will offer praise and thanks to You,
to the Father and to the Holy Spirit,
now and all the days of our lives.

C. Amen.

Teachings

1. The Righteous One is silent at the place of judgment.
Though not saying a word, He is being beaten.
When He stands like a sacrificial lamb,
without resisting,
the Jewish people angrily shout, "Crucify Him!"^{xxvii}
2. The angels on high, are shaken.
Seeing the Creator suffering, they are melting away.
Let us praise the love that brought
the Son of God willingly down to earth
to take shame and accusations upon Himself.
3. They cast great suffering upon Him.
The Jews, angrily ill-treat Him.
They spit on His holy face.
They poke His head.
The Lord of lords takes on Himself immense suffering.
4. O You Sinner, look at the Saviour.
What crime did the Lord of lords commit in this world?
He healed the sick.
He raised the dead.
He fed the hungry and saved sinners.

Baathedh Haasha (Pg.128)

(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyenname.
Kuriyelaayisson.)

1. Njangalkkaai etta Nin kashtatha, thaazhcha
Karthaave vazhthappettathaaka.

(Prathivaakyam)

2. Mesreminte – raajan Pharavon
Israyelaam – Dhaivajanathe
nishdooramaayi – peedhippichayyo.
Kandu Dhaivam Thaan jana dhaasyam,
kettavarude nilaviliyeyum.

(Prathivaakyam)

3. Swantha janathe – viduvippanaai
kunjaadinte – rudhiram chi-nthi.
Ghaathakan kayyil – Mesre-myare
elppichathinaal avarcku naasham,
bhavanam thorum nilavili ettam.

(Prathivaakyam)

4. Pokaam, nammude shathru thottu.
Bandhichavane Karthan krooshil.
Odeeduveen vegam – neduvin raksha
mochanam namukkai thiru rakthathaal.
Labhichu swargeeya daanam krooshil.

(Prathivaakyam)

Mar Apreminte Baaosaa (Pg.129)

(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyenname.
Kuriyelaayisson.)

1. Njangalkkaayathi kashtathakal ettoru Naadha, njangale Nee
anugrahichavayin pankum Nin raajyohariyum nal-ke-name.

(Prathivaakyam)

Song of Passion

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.
Lord, have mercy)*

1. O Lord, blessed be the hardship and humiliation
that You endured for our sake.

(Response)

2. Pharaoh, the king of Egypt
cruelly tortured God's people,
the Israelites.
The Lord saw the oppression of His people
and heard their cry.^{xxviii}

(Response)

3. To deliver His own people
the blood of the lamb was shed.
Because the Egyptians were handed over
to the forces of death, they were destroyed
and there were loud cries from every house.^{xxix}

(Response)

4. Let us go, for our enemy is defeated.
The Lord defeated him on the cross.
Let us hasten and obtain salvation
and redemption through His precious blood.
We have received the heavenly gift on the cross.

(Response)

St Ephrem's Hymn of Supplication

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.
Kurie Eliesson)*

1. O Lord who suffered immensely for us,
bless us and grant us a share in Your heavenly Kingdom.

(Response)

2. Mahathwathin Prabhu vaaya-avan manassa - sleebayil thoongi.
Kuttamattavanu Than maranathinaai aarthuvilichu ghaathakanmaar.
Rookshatharam chennaikkal pol oonamatt-aadaakum Thanne,
Chuhthi valanjavar othalari – Thanmanasode vedhanakal
Thaanettadha than sleebayaal sarvareyum Thaan udharichu.

(Prathivaakyam)

3. Velichathin sutharayavaram – shishyanmaar odippoyi.
Koorirulin-sutharaayavaro, velivin Prabuvine bandhichu.
Idathu vashathin naayakaraam – Hannaa, Kayyapha, Yoodha,
ennivar-koodi valabhaaga-thalavanaam Thanne kroshichu.

(Prathivaakyam)

4. Srshtikalk-udayavannayone, Nee ullavaakiya nanmazhayum,
manjum, veyilum ennivayaal thazhachu valaranoru maramathine,
Ninmaranathin kazhuvaayi-dhushda janangal theerthathu-pol,
Ninnude palavidha nanmakale – Ninn-apamanathin-aakkiyathu
Nin bahu kaarunnyathaale – kshamikkannam adiyaarod-ellaam.

(Prathivaakyam)

5. Rogikalkkoke shanthiyathum-naanaatharamaam nanmakalum
evarkkum saujanyamai nalki sanjarichirunnavanaam
Dhaivasuthaa Mariyaam suthane, dhurjanam ninne dhweshichu,
heenamaam kurishu marathinmel kroorathayodu tharachathupol.
Ninnil ninn anavadhiyaayi-nanmakal etteedum eeyadiyaar
Ninnod ennum cheiythavayaam-thinmakal krupayaal mochikka.

(Prathivaakyam)

6. Oomar, chekidar, kurudanmaar-ennivare Nee sukhamaaki.
Mlhecha kushta rogikale, muttum shudhi varuthi Nee.
Neecha-pishachin baadhakle – manusharil ninn-aakatti Nee.
Kadalukal, kaattukal aayavayin – kopathe Nee shami-ppichu.

(Prathivaakyam)

7. Ee Nin shakthikal yaathonnum – thava sukha kshemangal karuthi
upayogikkaathirunnoru Nin dhivya aathma parithiaagam
Njangalil Ninnude aathmaaval Nee prathibimbicheeduka.
Namaskaaram kelkkunnavane – yaachanakal nalkunnavane,
njangalin praarthanakal kettu – yaachanakal nalkeedenname.

(Prathivaakyam)

2. The One who is the Prince of Glory, willingly hung on the cross.
The wicked people clamoured for the death of the blameless One.
Like wolves, they howled together and surrounded You,
the Lamb without blemish. By the pain that You willingly bore on
the cross, You saved humanity.

(Response)

3. The enlightened disciples ran away.
Those in darkness, crucified the Prince of Light.
The leaders of unrighteousness, Annas, Caiaphas and Judas^{xxx}
together, crucified the Head of the righteous.

(Response)

4. O Creator of the Universe, the rain, mist and the sunlight
that You created, allowed this tree to grow strong and healthy
but this same tree was used by wicked people to insult You at Your
death. In Your great mercy, forgive us, Your servants
when we too have used Your manifold blessings to humiliate You.

(Response)

5. O Son of God, Mary's son, who comforted the sick
and generously bestowed manifold blessings on many
as You moved around, encountered untold suffering
from the wicked and was cruelly nailed on the lowly cross.
We, who receive countless blessings from You, ask for Your mercy
to forgive us the sins we commit against You everyday.

(Response)

6. You healed the dumb, the deaf and the blind.
You completely cleansed the lepers.
You delivered those who were possessed by the devil.
You calmed the fury of the wind and the sea.

(Response)

7. You did not use any of these strengths for Your own good.
May the divine self-denial manifested in You
be revealed in us through the Holy Spirit.
O Lord, who listens to our worship and answers petitions,
hear our prayers and grant our petitions.

(Response)

Kauma (Pg.126)

(Moonnu praavashyam pattakkaarente pinnaalle ettuchollenam)

Thanne thalli paranja Sheemonodu,
avante kuttangal kshamicha Mashiha Thamburaane,
Ninnil abhayam prapichirikkunna njangalodu karuna cheiyyenname.
† Kuriyelaayisson.

(Pattakkaarente pinnaalle ettuchollenam)

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi,
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum,
pukazhchayum undaayirikkatte.
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,
karunakalum undaayirikkenname.
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake,
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.
Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi. Ennekkum
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

(Allenkil geetham)

Karthaa, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumaanam,
Vishudha-Roohaaikku, pukazhcha vandhanam.
Paapikalaakunna, Ninnude adiyaaril
anugraham, krupayum chorinjeedenname Nee.
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,
Mashiha, simhaasane praarthana ethaname.
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.

Adoration

(To be said three times after the priest)

O Lord the Messiah,
who forgave Peter even though he denied Thee,
have mercy on us, who take refuge in Thee.
† Lord, have mercy.

(Repeat after the priest)

Our Lord, praise be to Thee,
glory be to Thy Father,
and our praise and worship
be to the Holy Spirit.
May Thy blessings and mercies
be on us sinners.
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem
so that our prayers
may reach Thy throne of grace.
Our Lord, praise be to Thee.
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

(Or in song)

Praise be to Thee O Lord, glory be to the Father
and to the Holy Spirit, our praise and worship.
Bestow Thy blessings and grace
upon us, Thy sinful servants.
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem
so that our prayers may reach Thy throne of grace.
Praise be to Thee O Lord. Praise be to Thee O Lord.
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

Karthaavinte Praarthana (Pg.2)

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,
C. Ninte naamam parishudham aakkapedename.
Ninte Raajyam varename;
Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname.
Njangalkku aavashyamulla aahaaram
innu njangalkku tharenname.
Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole,
njangalude kadangalum, dhoshangalum,
njangalodum kshamikkenname.
Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe,
njangale dhushtanil ninnu rakshichu-kollenname;
enthukondennaal, Raajyavum, shakthiyum, mahathwavum,
ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

(Allenkil geetham)

Karthaavinte Praarthana (Pg.3)

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,
C. Ninthiru-naamam paavanamaai, perumaarapettee-dename.
P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.
C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.
P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.
C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.
P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.
C. Raajyam, shakthi, mahathwangal, ennum Ninakkullava.
Amen.

Evangeliyon: Mathaai 26:47-75

The Lord's Prayer

P. Our Father in heaven,
C. hallowed be Thy name.
Thy Kingdom come;
Thy will be done on earth, as it is in heaven.
Give us this day
our daily bread.
Forgive us our sins and offences,
as we forgive those
who sin against us.
Lead us not into temptation
and deliver us from the evil one;
for Thine is the Kingdom,
the power and the glory forever and ever. Amen.

(Or in song)

The Lord's Prayer

P. Our Father in heaven,
C. Hallowed be Thy name.
P. Thy Kingdom come;
C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.
P. Give us this day our daily bread.
C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,
C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever.
Amen.

Gospel Reading: Matthew 26: 47- 75

Nikhya Vishwaasa Pramaanam (Pg.29)

- P. Pithaavaaya Sarva Shakthanaaya,
C. akaashathinteyum bhoomiyudeyum, kaanappedunnavayum
kaanappedaathavayum-aaya, sakalathinteyum srshtaavaaya,
sathyeka Dhaivathil njangal vishwasikkunnu.

Dhaivathinte eka Puthranum,
sarva lokangalkkum munpe Pithaavil-ninnu janichavanum;
prakaashathil ninnulla Prakaashavum,
sathya Dhaivathil ninnulla sathya Dhaivavum;
janichavanum srshtiyallaathavanum,
thathwathil Pithaavinodu ekathwamullavanum,
sakala srshtikkum mukhaantharam aayavanum;
manushyaraaya njangalkkum,
njangalude rakshakkum-vendi, swargathil ninnu irangi,
Vishudha-Roohaayaal kanyaka Mariyaamil-ninnu
jadam dharichu Manushyan-aayi;
Ponthiyos Peelaathosinte naalukalil,
njangalkku vendi krooshikkappettu,
kashtathayanubhavichu, marichu, adakkappettu, thiruhitha
prakaaram moonnaam-dhivasam uyarthezhunnettu,
swargathilekku kareri, Thante Pithaavinte valathu
bhaagath-irikkunnavanum, avasaanamillaatha Raajathwam ullavanum,
jeevich-irikkunnavareyum, marichavareyum vidhippaan,
Thante mahaa-prabhaavathode, iniyum varuvaan-irikkunnavanum
aaya Yesu Mashiha aaya eka Karthaavilum njangal vishwasikkunnu.

Sakalatheyum jeevippikkunna Karthaavum;
Pithaavil-ninnu purappettu, Pithaavinodum, Puthranodum-koode
vandhikkappettu sthuthikkappedunnavanum; nibyanmaarum,
sleehanmaarum mukhaantharam samsaarichavanum-aaya,
jeevanum vishudhiyum ulla, eka Roohaayilum, kaatholikavum,
apostholikavum aaya eka vishudha Sabhayilum
njangal vishwasikkunnu.

Paapa mochanathinulla maamodheesa
onnu maathramennu njangal ettu paranju, marichavarude
uyirthezhunnelpinum, varuvaan-irikkunna lokathile puthiya
jeevanum, njangal nokki paarkkukayum cheiyyunnu. Amen.

- D. Baarekmaar. Sthauman kaalos.
C. Kuriyelaayisson.

Nicene Creed

P. We believe in the one true God, the Father Almighty;

C. Maker of heaven and earth
and of all things
visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God, begotten of the Father
before all worlds; Light of light, very God of very God;
begotten not made,
being of one substance with the Father,
by whom all things were made;
who, for us
and for our salvation,
came down from heaven
and was incarnate by the Holy Spirit of the virgin Mary,
and was made Man;
He was crucified also for us
in the days of Pontius Pilate;
He suffered and died and was buried;
on the third day He rose again
by His own holy will, ascended into heaven
and sits at the right hand of the Father;
He shall come again with glory,
to judge both the living and the dead;
and of His Kingdom, there will be no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord and giver of life;
who proceeds from the Father;
who with the Father and Son
together is worshipped and glorified;
who spoke by the prophets and the apostles;
and we believe in one holy catholic
and apostolic Church.

We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins and look forward
to the resurrection of the dead
and the new life of the world to come. Amen.

D. Bless us O Lord. Let us stand reverently.

C. Lord, have mercy.

Huthaama (Pg.30)

- P. Njungalude Karthaavum, njungalude Dhaivavume,
ennekkum Ninakku sthuthi, Ninakku sthuthi, Ninakku sthuthi.

Njungalude Karthaaveshu Mashihaaye, Ninte krupayaalum,
dhaaraalamaaya karunayaalum, njungalude praarthanakal kettu,
njungalude shushroosha kaikkollenname.

Njungalude Karthaavum Dhaivavume,
njungalude sahaayathinu Nee vannu,
ennekkum njangale vishudharaakkenname.

Njungalude Karthaave,
njungalude shushroosha Ninakku ramyavum,
njungalude namaskaaram Ninakku prasaadhakaravum,
njungalude apeksha Ninakku sweekaaryavum,
njungalude praarthana Ninakku bahumaanakaravum aayirikkenname.

Karthaave, Ninte anugrahangalum, karunakalum,
sahaayangalum, krupakalum, dhaiveekamaaya Ninte
sakala dhaanangalum, balaheenaraaya njungalude
melum, balaheenathayulla njungalude vargathinmelum,
vannu aavasichu, ennekkum paarkumaar-aakaname.

- C. Amen.

(Allenkil)

Huthaama (Pg.31)

- P. Sathya vishwaasikalkku balamulla kottayaayi, pishaachukalku
bhayankaravum, maalaakhamaarku bahumaanyavum-aaya
Dhaiva Puthrante vandhyamaya sleeba, raapakal namme
kaathu marachukollumaraakatte.

Dhushta manushyarude kopathil-ninum,
pishaachukkaludeyum, avishwaasikaludeyum asooyayil-ninum,
upadhravakaram-aaya adhikaarangalil-ninum,
karunayillaatha yajamaananmaarude kaikalil-ninum,
rahasyavum, parasyavum-aaya sakala shathrukkalil-ninum,
Saathante kanikalil-ninum, aathmaavineyum, shareeratheyum
kleshippikkunna dhurvikaarangalil-ninum,

Closing Prayer

- P. Our Lord and our God, praise be to You forever,
praise be to You, praise be to You.

Our Lord Jesus Christ,
by Your grace and infinite mercy,
hear our prayers and accept our worship.

Our Lord and our God,
come to our help
and make us holy forever.

Our Lord,
may our worship be pleasing to You,
our adoration agreeable,
our supplications acceptable,
and our prayers honourable to You.

O Lord, may Your blessings,
mercies, help, grace and all Your divine gifts,
descend upon us who are weak,
and dwell with the potentially weak humanity
forever.

- C. Amen.

(Or)

Closing Prayer

- P. May we be guarded and protected day and night
by the glorious cross of the Son of God
which is the strong fortress for true believers,
the terror for devils and the glory of the angels.

May the Lord save us and protect us
all through our lives, from
the wrath of evil human beings,
the envy of Satan and non believers,
harassing authorities,
the clutches of merciless superiors,
all known and unknown enemies,

paapathinte ella shakthiyil-ninum,
Karthavu, namme veendeduthu, nammude aayushkaalam
muzhuvanum, kaathu-kollukayum cheiyyumaaraakatte.

C. Amen.

Asheervaadham (Pg.31)

P. Aakaashavum, bhoomiyum srshticha Karthavinaal,
ningal ellaavarum anugraheethar-aakunnu.

Athmeeyamaaya ee shushrooshayil, njangalodu-koode
orungi vannu sambandhicha ellaavareyum,
Dhaivamaaya Karthavu anugrahichu, shudheekarikatte.

Pithavum, Puthranum, Parishudha Roohaayum aaya Dhaivam,
balaheenathayum, kuravumulla nammude praarthanakal,
unnathamaaya Thante simhaasanathin munpaake,
kelkkukayum, kaikkollukayum, cheiyyumaaraakatte.

C. Amen.

Hermion
IT Solutions

the snares of Satan,
evil desires that affect both body and soul
and all the powers of sin.

C. Amen.

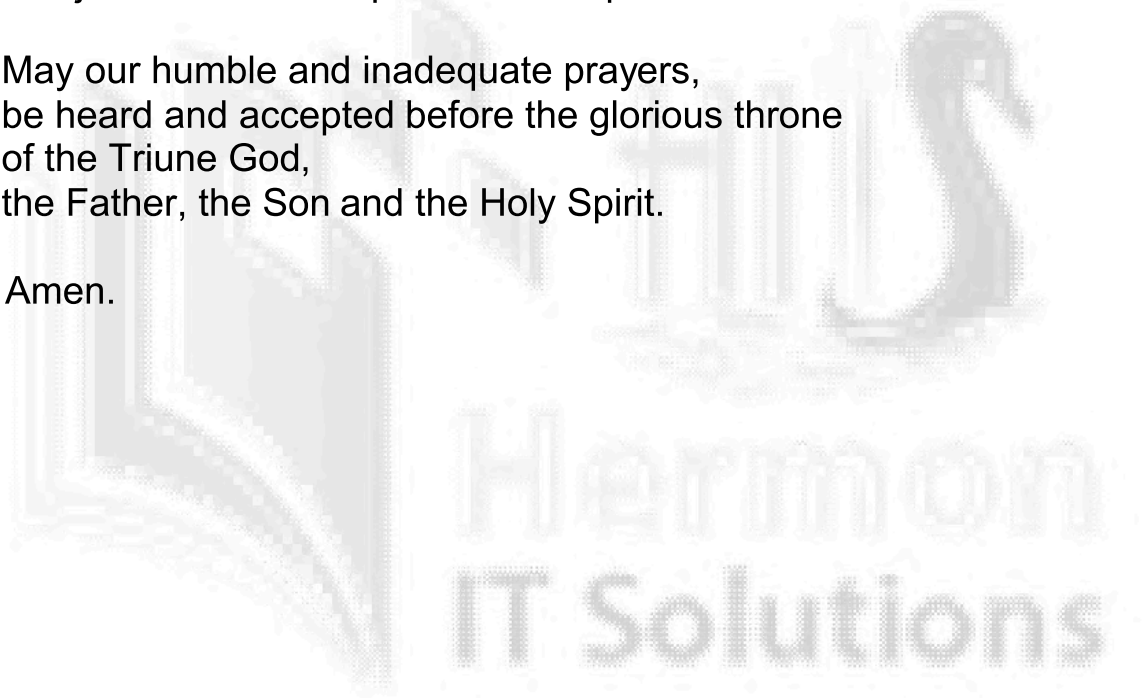
Benediction

P. Blessed are you by the Lord,
who made the heavens and the earth.

May the Lord God bless and sanctify all of you,
who have come prepared,
and joined us in this spiritual worship.

May our humble and inadequate prayers,
be heard and accepted before the glorious throne
of the Triune God,
the Father, the Son and the Holy Spirit.

C. Amen.



Bible References for Part 1 of the Good Friday Morning Service:

Sections in this order of worship describing events on and around Good Friday are from the following passages: Matthew:26,27; Mark:14,15; Luke:22,23; John:18,19

Prophecies and events from the Old Testament as well as all quotations and other references are given below.

- i Numbers 14:21; Psalm 72:19; Isaiah 6:3
- ii Psalm 118:26; Matthew 21:9; 23:39 Mark 11:9; Luke 13:35; 19:38; John12:13
- iii Isaiah 43:25
- iv Matthew 6:9-14; Luke 11:2-4
- v Matthew 26:38
- vi Matthew 27:29
- vii Matthew 26:69-75; Mark 14:66-72; Luke 22:54-62
- viii John 4:23
- ix Zechariah 13:7; Matthew 26:31; Mark 14:27; John 16:32
- x Isaiah 53:7; Acts 8:32,33
- xi Isaiah 6:23
- xii Exodus 15:23-25
- xiii Psalm 41:9; Matthew 26:23; Mark 14:20; John 13:26
- xiv Isaiah 53:5; 1Peter 2:24
- xv Isaiah 1:18
- xvi Matthew 26:45,46; Mark 14:41-42; John 12:27
- xvii Colossians 2:14
- xviii Matthew 25:34
- xix Matthew 26:63-65
- xx Luke 11:9; Matthew 7:7
- xxi Luke 23:28
- xxii Psalm 148:2
- xxiii Galatians 5:5
- xxiv John 1:29
- xxv Psalm 110:1; Mark 16:19; Acts 2:23-35; Ephesians 1:20; Colossians 3:1
- xxvi John 1:29
- xxvii Matthew 27:22; Mark 15:13
- xxviii Exodus 3:7; Nehemiah 9:9; Acts 7:34
- xxix Exodus 12:30
- xxx John 18:13

Some of the Bible verses in this Prayer Book will differ from the corresponding verses used in either the Malayalam or the English Bibles. This is because, in the Malayalam Haasha Kramam, these verses were originally translated from the Peshitta (Syriac Bible).

